

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

Практикум по переводу второго иностранного языка

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
по направлению подготовки № 45.03.01 – «Филология»**

Направленность: «Зарубежная филология (славистика и центральноевропейистика)»

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практикум по переводу второго иностранного языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц., профконсультант Консультационно-методического центра РГГУ
Г.Д. Муравьева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского
учебно-научного Центра
№7 от 11.05.2021 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА</i>	<i>4</i>
<i>СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>7</i>
<i>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>8</i>
<i>ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ</i>	<i>10</i>
<i>ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</i>	<i>10</i>
<i>УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....</i>	<i>14</i>
<i>МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i>	<i>14</i>
<i>ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ</i>	<i>15</i>
<i>МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ.....</i>	<i>17</i>

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Предметом дисциплины является круг наиболее актуальных вопросов современной грамматической науки. В рамках общей программы курса содержание преподавания может до известной степени корректироваться, исходя из научных интересов слушателей.

Цель дисциплины: формирование и углубление научной базы написания квалификационных магистерских сочинений.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкие представления о соотношении теоретического и практического (дидактического) подходов к грамматическому анализу;
- существенно углубить понимание студентами специфики грамматики как раздела языкознания, изучающего закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения (высказывания);
- развить понимание неединственности описания грамматического значения, как понятия относительного и конкретно-языкового, представляющего собой пучок свойств;
- существенно скорректировать представления студентов о границах, путях и возможностях грамматического анализа;
- ознакомить с современным состоянием контрастивных исследований грамматики, системой грамматических категорий и возможностями различных подходов к грамматическому анализу;
- углубить понимание понятий грамматической категории, обязательности в грамматике, центра и периферии, системы и структуры в грамматике, системы, нормы и коллективного/индивидуального речевого узуса;
- ознакомить с современным состоянием компаративистики, проблемами и возможностями компаративного подхода к явлениям грамматической типологии;
- обосновать и закрепить профессиональные представления о соотношении анализа и интерпретации в изучении грамматических явлений.

Дисциплина направлена на формирование и углубление следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	<i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики <i>Уметь:</i> определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка

	<p>УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p><i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>
--	---	--

Дисциплина «Практикум по переводу - основной иностранный язык (итальянский)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана подготовки бакалавров по направлению № 45.03.01 – «Филология». Обучение проводится Российско-итальянским учебно-научным Центром РГГУ.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплины «Практический курс основного иностранного языка».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения переводческой практики.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 24 ч., экзамен 18 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/содержание раздела	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная					Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
Грамматический материал									
1	Введение	VIII			4			2	опрос
2	Перевод как средство межъязыкового общения	VIII			6			2	опрос, разбор переводов студентов
3	Переводческая эквивалентность	VIII			8			2	опрос, разбор переводов студентов
4	Классификации переводов	VIII			8			2	опрос, разбор переводов студентов
5	Системные расхождения между русским и итальянским языками	VIII			6			4	готовность к контрольной работе
6	Норма эквивалентности перевода	VIII			8			2	опрос, разбор переводов студентов
7	Процесс перевода	VIII			8			2	опрос, разбор переводов студентов
8	Подготовительный этап переводческого процесса (письменный перевод)	VIII			8			2	готовность к контрольной работе
9	Специфические трудности перевода	VIII			6			2	опрос, разбор переводов студентов
10	Этап перевода письменного текста	VIII			4			2	опрос, разбор переводов студентов
11	Заключительный этап перевода – редактирование текста	VIII			6			2	опрос, разбор переводов студентов
	Экзамен	VIII					18		индивидуальный устный опрос; перевод предложенных текстов
	итоگو:				72		18	24	

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Введение

Теоретические аспекты практической деятельности переводчика. Определение понятия «теория перевода» задачи теории перевода. Перевод как особая компетенция в овладении языком.

Тема 2. Перевод как средство межъязыкового общения

Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения. Проблема единицы перевода. Соотношение единицы перевода с единицами языка, речи и смысла.

Тема 3. Переводческая эквивалентность

Понятие переводческой эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.

Тема 4. Классификации переводов

Основные классификации переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные различия между устным и письменным переводом.

Тема 5. Системные расхождения между русским и итальянским языками

Примеры системных расхождений между языками (русским и итальянским) и необходимость их учета при осуществлении перевода. Типы системных расхождений. Наиболее частотные переводческие ошибки, связанные с системными расхождениями, и способы их предотвращения.

Тема 6. Норма эквивалентности перевода

Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Понятие функционального перевода. Отечественная школа перевода.

Тема 7. Процесс перевода

Навыки организации процесса перевода. Этапы переводческого процесса (письменный перевод и устный перевод). Оценка качества перевода. Различия в

переводе художественных/ общественно-политических и научных текстов. Критерии: эстетический, полноты информации, логики мысли.

Тема 8. Подготовительный этап переводческого процесса (письменный перевод)

Анализ жанрового и стилистического регистра текста, ознакомление со спецификой аналогичных текстов на родном языке; наличие справочных источников; анализ переводимого текста.

Тема 9. Специфические трудности перевода

Перевод реалий; культурных реминисценций; диалектизмов, экспрессивной лексики, жаргонизмов; авторских неологизмов; архаизмов; диалектизмов, имен собственных; апеллятивов; игры слов; эвфемизмов и т.п.

Тема 10. Этап перевода письменного текста

Ритм как организующее начало перевода. Ритм фразы, ритм текста. Скорость перевода. Переводческие «находки». Ложные друзья переводчика. Стилизация, архаизация

Тема 11. Заключительный этап перевода – редактирование текста

Время на редактирование. Органичность и удобочитаемость текста. Перевод заглавий. Устранение ошибок, значение ошибок в переводе художественных текстов/общественно-политических / научных текстов. Частотные ошибки.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализуемые в курсе образовательные технологии призваны сформировать профессиональную направленность обучения студентов.

Аудиторные лекционно-семинарские занятия проходят с использованием электронных средств обучения (ПК), презентаций с использованием мультипроектора.

Аудиторные занятия проводятся в виде:

- лекции заданную заранее тему;
- семинара с выступлениями на основании плана, предложенного преподавателем.

ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Предполагается большой объем самостоятельной работы студентов, которая проверяется не реже раза в месяц. Предусмотрено проведение промежуточных опросов с заданиями на перевод различных типов текстов.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в форме: подготовка к практическим занятиям (11 занятий – 4 балла максимум каждое), контрольные работы по основным проблемам курса (максимально – 56 баллов). Для получения оценки необходимо получить минимум 50 баллов из 100. Студенты, не набравшие необходимый минимум баллов, обязательно сдают устный зачет по контрольным вопросам.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

Контрольные вопросы по курсу (УК-4)

1. Определение понятия «теория перевода».
2. Задачи теории перевода. Перевод как особая компетенция в овладении языком.
3. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
4. Проблема единицы перевода. Соотношение единицы перевода с единицами языка, речи и смысла.
5. Понятие переводческой эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания.
6. Основные классификации переводов. Описание отдельных видов перевода, основные различия между устным и письменным переводом.
7. Системные расхождения между языками.
8. Основные различия в строе предложения и сверхфразового единства в русском и итальянском.
9. Основные различия в организации высказывания в русском и итальянском.

10. Основные различия в прагматические аспекты высказывания в русском и итальянском.

11. Нормы эквивалентности перевода.

12. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.

13. Понятие функционального перевода. Отечественная школа перевода.

14. Навыки организации процесса перевода. Этапы переводческого процесса (письменный перевод и устный перевод).

15. Оценка качества перевода. Критерии оценки. Различия в переводе художественных/ общественно-политических и научных текстов.

16. Содержание подготовительного этапа переводческого процесса (письменный перевод).

17. Элементы текста, составляющие специфическую трудность для передачи на другом языке.

18. Ритм как организующее начало перевода. Скорость перевода. Переводческие «находки».

19. Цели редактирования перевода. Частотные ошибки.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература

Основная

Брагина, Л.М. Италия в Средние века и раннее Новое время V-XVII вв. [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.М. Брагина ; Мин-во образования и науки РФ ; Рос.-итал. учеб.-науч. центр ; Рос. гос. гуманитарн. ун-т. — 3-е изд. (эл.). — Электрон. текст. дан. (1 файл pdf: 450 с.). — Москва : Рос. гос. гуманитарн. ун-т, 2019. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". - ISBN 978-5-7281-2276-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1029605>

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Доска. Аудиомагнитофон.

Программное обеспечение

№п	Наименование ПО	Производитель	Способ
----	-----------------	---------------	--------

/п			распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

Вид работы	Содержание. Основные вопросы	Рекомендации
<i>Подготовка к занятию</i>	Вводное занятие	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Перевод как средство межкультурного общения	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Классификации переводов	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Системные расхождения между русским и итальянскими языками	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины», «Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Норма эквивалентности перевода	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Процесс перевода	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Подготовительный этап переводческого процесса (письменный перевод)	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины», «Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Специфические трудности перевода	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Этап перевода	См. разделы Рабочей программы

<i>занятию</i>	письменного текста	«Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Подготовка к занятию</i>	Заключительный этап – перевод – редактирование текста	См. разделы Рабочей программы «Структура дисциплины», «Содержание дисциплины» и «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
<i>Зачет</i>		Повторение пройденного материала, подготовка ответов на контрольные вопросы.
<i>Итого</i>		

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практикум по переводу второго иностранного языка» реализуется Российско-итальянским учебно-научным Центром РГГУ.

Программа предполагает параллельное изучение итальянского языка в объеме не менее 6 семестров. Программа отражает наиболее существенные аспекты практики перевода, а также связанные с ними теоретические проблемы. Проблемы перевода изучаются в тесной взаимосвязи с культурно-историческим фоном. Неотъемлемую часть курса составляет изучение опыта перевода в российской переводческой традиции. Курс посвящен переводу в основном письменных текстов вместе с тем, затрагивается проблематика и устного перевода, для того, чтобы студенты получили представление о сходстве и различии этих языковых компетенций.

Цель дисциплины: формирование и углубление научной базы написания квалификационных магистерских сочинений.

Задачи дисциплины:

- сформировать у студентов четкие представления о соотношении теоретического и практического (дидактического) подходов к грамматическому анализу;
- существенно углубить понимание студентами специфики грамматики как раздела языкознания, изучающего закономерности изменения и сочетания слов, образующих осмысленные предложения (высказывания);
- развить понимание неединственности описания грамматического значения, как понятия относительного и конкретно-языкового, представляющего собой пучок свойств;
- существенно скорректировать представления студентов о границах, путях и возможностях грамматического анализа;
- ознакомить с современным состоянием контрастивных исследований грамматики, системой грамматических категорий и возможностями различных подходов к грамматическому анализу;
- углубить понимание понятий грамматической категории, обязательности в грамматике, центра и периферии, системы и структуры в грамматике, системы, нормы и коллективного/индивидуального речевого узуса;
- ознакомить с современным состоянием компаративистики, проблемами и возможностями компаративного подхода к явлениям грамматической типологии;

- обосновать и закрепить профессиональные представления о соотношении анализа и интерпретации в изучении грамматических явлений.

Дисциплина направлена на формирование и углубление следующих компетенций выпускника-филолога:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);	<i>Знать:</i> стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики <i>Уметь:</i> определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропических средств <i>Владеть:</i> навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или

		иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка
	УК-4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.	<i>Знать:</i> принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала; <i>Уметь:</i> пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации; <i>Владеть:</i> техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала; основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.